|  |
| --- |
| اتفاقية عدم الإفصاح**Non – Disclosure Agreement** |
| In Saudi Arabia, City of Riyadh, on the \_\_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_\_ 2022, this Non-Disclosure Agreement (“**Agreement**”) is made between:  | تم إبرام اتفاقية عدم الإفصاح هذه بالمملكة العربية السعودية بتاريخ \_\_\_\_\_\_\_ من شهر \_\_\_\_\_\_\_ عام 2022 (ويشار إليها هنا باسم "الاتفاقية") بين: |
| 1) National Housing Company, Riyadh, Saudi Arabia, CR no: 1010464768, Riyadh Tel: +966 (11) 242 8977; referred to hereinafter as “The First Party”;and | 1. الشركة الوطنية للإسكان، الرياض، المملكة العربية السعودية، بسجل تجاري رقم:1010464768، الرياض - هاتف: +966 (11) 242 8977؛ المشار إليها فيما يلي باسم "الطرف الأول"؛ و
 |
| 2) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_., CR \_\_\_\_\_\_\_\_\_: P.O. Box \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, Tel:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, Fax: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as “The Second Party” . | 1. شركة \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ بسجل تجاري رقم: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ص. ب: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_، الهاتف\_\_\_\_\_\_\_\_\_ الفاكس\_\_\_\_\_\_\_\_\_، يشار إليها فيما بعد بـ "الطرف الثاني".
 |
| The following definitions are part of this agreement: • Disclosing Party is the First Party that discloses any confidential information to the other party. • Receiving Party is the Second Party that receives any confidential information from the other party. | التعريفات التالية هي جزء لا يتجزأ من هذه الاتفاقية:• الطرف المفصح: يقصد به الطرف الأول الذي يكشف معلوماته للطرف الآخر.• الطرف المتلقي: يقصد به الطرف الثاني الذي يتلقى المعلومات من الطرف الآخر. |
| Accordingly, a non-disclosure agreement was concluded today between the first party and the second party - to protect their confidential information and the internal provisions between them - which provides the following articles: | وعليه قد تم اليوم إبرام إتفاقية عدم الإفصاح أدناه بين كلا من الطرف الأول والطرف الثاني - لحماية معلوماتهما السرية والشروط والأحكام الداخلية بينهم- والتي تنص على المواد التالية: |
| **المادة (1) Article** |
| For the purpose of implementing this agreement, confidential information means any written or oral information, preliminary data, studies, reports, results, photographs, graphics, or any other graphics, computer software, or any other form, which is preserved in any form or means of conservation. Whether tangible or electronic, trade and administrative secrets, inventions, technologies, processes, programs, plans, documents related to program sources, data, customer lists, financial information, oral chats and sales and marketing plans. The information also includes what is exchanged during meetings and all information that The disclosing party discloses it to the receiving party to which the disclosing party refers, either by explaining that it is confidential or that it is inherently so that the receiving party is aware or has reason to know that it is confidential | بغرض تنفيذ هذه الاتفاقية, تعني المعلومات السرية أي معلومات خطية أو شفوية أو بيانات أولية أو دراسات أو تقارير أو نتائج أو صور فوتوغرافية أو رسومات بيانية أو أي رسومات أخرى أو برامج كمبيوتر أو أي شكل أخر، والمحفوظة بأي شكل أو وسيلة من أشكال أو وسائل الحفظ سواء كانت ملموسة أو إلكترونية، والأسرار التجارية، والإدارية، والاختراعات، والتقنيات، والعمليات، والبرامج، والخطط، والوثائق المتعلقة بمصادر البرامج، والبيانات، وقوائم العملاء، والمعلومات المالية، والمحادثات الشفوية وخطط المبيعات والتسويق كما تشمل المعلومات ما يتم تبادله أثناء الاجتماعات وجميع المعلومات التي يفصح عنها الطرف المفصح للطرف المتلقي والتي يشير إليها الطرف المفصح إما بتوضيح أنها سرية أو بأن بطبيعتها كذلك بحيث يكون الطرف المتلقي على علم أو لديه سبب لمعرفة أنها سرية |
| **المادة (2) Article** |
| The receiving party keeps all confidential information obtained from the disclosed party confidential and may in no way disclose it to any third party without obtaining the written permission of the disclosing party. The obligation not to disclose or disclose information in any way, including but not limited to, includes oral, written, and electronic forms. The obligation not to disclose also applies to the disclosure of confidential information to the holding companies or relevant companies with the disclosed party. | يحتفظ الطرف المتلقي بجميع المعلومات السرية التي يتم الحصول عليها من الطرف المفصح بسرية ولا يجوز له بأي حال الكشف عنها لأي طرف ثالث دون الحصول على إذن كتابي من الطرف المفصح. ويشمل الالتزام بعدم الإفصاح أو الكشف عن المعلومات بأي شكل من الأشكال بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر الاستمارات الشفوية والكتابية والإلكترونية. كما يتم تطبيق الالتزام بعدم الإفصاح على الإفصاح عن المعلومات السرية إلى الشركات الأم أو الشركات التابعة للطرف المفصح. |
| **المادة (3) Article** |
| Notwithstanding anything to the contrary contained herein, neither party shall have any obligation with respect to any Confidential Information of the other party which, as evidenced by tangible records kept in the ordinary course of business: **(i)** is or becomes generally known to companies engaged in the same or similar businesses as the parties hereto on a non-confidential basis, through no wrongful act of the Receiving Party; **(ii)** is lawfully obtained by the Receiving Party from a third party without any obligation by the Receiving Party to maintain the information proprietary or confidential; **(iii)** is known by the Receiving Party prior to disclosure hereunder without any obligation to keep it confidential and such information was not disclosed by the Disclosing Party under this Agreement**; (iv)** is independently developed by the Receiving Party without reference to or use of the other's Confidential Information; or **(v)** is the subject of a written agreement whereby the Disclosing Party consents to the disclosure of such Confidential Information.  | بغض النظر عن أي شيء يخالف ما ورد ضمن هذه الاتفاقية, لا يجوز لأي طرف أن يكون لديه التزام فيما يتعلق بأي معلومات سرية للطرف الآخر كما ورد بالسجلات الملموسة التي يحتفظ بها في سياق الأعمال العادية؛ (1)- تكون أو تصبح عموما للشركات العاملة في نفس المجال أو ما شابهها مع التزام كلا من الطرفين بعدم الإفصاح من خلال أي فعل غير مشروع من جانب الطرف المتلقي؛ (2)- يتم الحصول على هذه المعلومات بصورة قانونية من قبل الطرف المتلقي من طرف ثالث دون أي التزام من قبل الطرف المتلقي بالحفاظ على المعلومات الخاصة أو السرية؛ (3)- أن يكون الطرف المتلقي على علم بهذه المعلومات قبل الإفصاح عنها دون أي التزام بالحفاظ على سريتها وعدم الإفصاح عن هذه المعلومات من قبل الطرف المفصح بموجب هذه الاتفاقية؛ (4)- يتم وضع هذه المعلومات بشكل مستقل من قبل الطرف المتلقي دون الرجوع إلى أو استخدام المعلومات السرية للطرف الآخر؛ أو (5)- تكون موضوع اتفاق مكتوب يوافق بموجبه الطرف المفصح على الكشف عن هذه المعلومات السرية. |
| **المادة (4) Article** |
| In the event that the competent authorities in the Kingdom of Saudi Arabia ask the receiving party to disclose any confidential information provided by the disclosed party, whether through oral questions, interrogations, requests to obtain information, documents, a summons order, a civil investigation request, or a similar process or others, It is agreed that the receiving party will cooperate with the disclosing party and provide the disclosing party with prior notification of this request or requests so that the disclosing party can take appropriate protection action or waive the commitment of the recipient party to the provisions of this agreement, however the receiving party must disclose only the confidential information has to be disclosed. | في حال طلب الجهات المختصة في المملكة العربية السعودية من الطرف المتلقي الإفصاح عن أي معلومات سرية يقدمها الطرف المفصح سواء كان ذلك من خلال أسئلة شفهية، أو استجوابات أو طلبات الحصول على معلومات أو وثائق أو أمر استدعاء أو طلب تحقيق مدني أو عملية مماثلة أو غيرها ، يتم الاتفاق على أن يتعاون الطرف المتلقي مع الطرف المفصح وأن يُزود الطرف المفصح بإخطار مسبق بهذا الطلب أو الطلبات بحيث يمكن للطرف المفصح أن اتخاذ اجراء حماية مناسب أو يتنازل عن التزام الطرف المتلقي عن أحكام هذا الاتفاق، ومع ذلك يتوجب على الطرف المتلقي الإفصاح عن ذلك الجزء فقط من هذه المعلومات السرية التي يتعين عليه الإفصاح عنها. |
| **المادة (5) Article** |
| The parties agree not to issue or release any articles, advertising, publicity or other matter relating to this Agreement or mentioning or implying the name of the other party or the parties agree not to issue or release any articles, advertising, publicity or other matter relating to this Agreement or mentioning or implying the name of the other party or the subject matter hereof, except after providing the other party with an opportunity to review, modify, and comment thereon.  | يقر ويلتزم الطرفان على عدم إصدار أو الإعلان عن أي مواد أو إعلانات أو دعاية أو أية مسائل أخرى تتعلق بهذه الاتفاقية، أو ذكر أو تضمين اسم الطرف الآخر كما يلتزم الطرفان على عدم ذكر أو تضمين اسم الطرف الآخر أو موضوع الاتفاقية إلا بعد إتاحة الفرصة للطرف الآخر للمراجعة، والتعديل، والتعليق عليها. |
| **المادة (6) Article** |
| In the event that the Receiving Party breaches any of the above confidentiality provisions in any way, it shall be liable to the Disclosing Party for the damages caused thereby as determined by final judgment issued by a Saudi Court with a competent jurisdiction. In addition to any other remedies the Disclosing Party may have at law or equity, the Disclosing Party shall be entitled to seek injunctive relief against the breaching Party to prevent any further or continuing breach of the breaching party's obligations. | في حالة مخالفة الطرف المتلقي لأي من أحكام هذه الاتفاقية بأي شكل من الأشكال، يكون مسؤولاً أمام الطرف المفصح عن الأضرار والتعويضات التي تسبب بها وفقا للحكم النهائي الصادر عن محكمة سعودية ذات اختصاص قضائي، بالإضافة إلى أي تعويضات أخرى يقوم بها الطرف المفصح، قانونا وإنتصافا, وبالتالي يحق للطرف المفصح التماس تعويض قضائي ضد الطرف المخالف لمنع أي انتهاك آخر أو استمرار انتهاك التزامات الطرف المخالف. |
| **المادة (7) Article** |
| The Receiving Party may use the disclosed Confidential Information for the purposes of evaluation and ascertaining its interest in exploiting Confidential Information. | يجوز للطرف المتلقي استخدام المعلومات السرية المفصح عنها لأغراض التقييم والتأكد من اهتمامه باستغلال المعلومات السرية. |
| **المادة (8) Article** |
| The Receiving Party shall not make any copies or otherwise reproduce any material that contains Confidential Information. The Receiving Party shall at the request of the Disclosing Party without any unnecessary delay destroy or return to the Disclosing Party all material that contains disclosed Confidential Information. | يلتزم الطرف المتلقي بعدم عمل أي نسخ أو إعادة إنتاج أي مواد تحتوي على معلومات سرية وبالتالي سيقوم الطرف المتلقي بإتلاف أو إعادة کل المواد التي تحتوي علی معلومات سریة مفصح عنھا تخص الطرف المفصح. |
| **المادة (9) Article** |
| The Disclosing Party may demand the return and destruction of the Confidential Information at any time upon giving written notice to the Receiving Party. Within twenty [20] days of receipt of such notice, the Receiving Party shall return all of the original Confidential Information to the Disclosing Party and shall destroy or cause to be destroyed all copies in its possession and in the possession of persons to whom it was disclosed pursuant to this Agreement. Upon the request of the Disclosing Party, the Receiving Party will promptly (and in any event within ten [10] business days) provide the Disclosing Party written certification by an authorized officer confirming the Receiving Party’s compliance with the preceding sentence. | يجوز للطرف المُفصح المطالبة بإعادة المعلومات السرية أو إتلافها في أي وقت بموجب تقديم إخطار كتابي لـ الطرف المُتلقي. وعلى الطرف المتلقي في غضون (20) يوماً من استلام ذلك الإخطار إعادة جميع المعلومات السرية الأصلية لـ الطرف المُفصح وعليه أن يقوم، أو يضمن القيام، بإتلاف جميع النسخ التي في حوزته وفي حوزة الأشخاص الذين أفصح لهم عنها بموجب هذه الاتفاقية. بموجب طلب من الطرف المُفصح، فعلى الطرف المُتلقي على الفور (وبما لا يتخطى 10 أيام عمل بأي حال من الأحوال) أن يقدم لـ الطرف المُفصح تأكيداً كتابياً صادراً عن مسؤول مفوض يؤكد التزام الطرف المُتلقي بما ذكر أعلاه. |
| **المادة (10) Article** |
| Nothing in this Agreement shall be construed as granting the Receiving Party any rights in or license under the Confidential Information disclosed in this agreement, or in and under any patens that may issue upon such information. | لا يوجد في هذه الاتفاقية ما يفسر على أنه يمنح الطرف المتلقي أي حقوق أو ترخيص بموجب المعلومات السرية المفصح عنها بموجب هذه الاتفاقية أو أي من براءات الاختراع التي قد تصدر بناء على هذه المعلومات. |
| **المادة (11) Article** |
| This agreement shall not obligate the Disclosing Party to conclude any other agreements or to take any other measures besides those stated in this agreement. | لا تلزم هذه الاتفاقية الطرف المفصح بإبرام أي اتفاقات أخرى أو اتخاذ أي تدابير أخرى بخلاف تلك المنصوص عليها في هذا الاتفاق. |
| **المادة (12) Article** |
| **General Provision** 1. This Agreement contains the full and complete understanding of the parties with respect to the subject matter hereof.
2. This Agreement shall be binding to both parties and their respective successors and assigns.
3. This Agreement shall be construed and the legal relationship between the parties be determined, in accordance with the laws of the Kingdom of Saudi Arabia. The parties hereby consent to the exclusive jurisdiction of the courts in Riyadh city of the Kingdom of Saudi Arabia in relation to any action brought in connection with this Agreement.
 | **أحكام عامة:**1. تتضمن هذه الاتفاقية الفهم الكامل والتام للأطراف فيما يتعلق بموضوع هذه الاتفاقية.
2. هذه الاتفاقية ملزمة للطرفين وخلفائهم والمتنازل لهم.
3. تفسر هذه الاتفاقية وتحدد العلاقة القانونية بين الطرفين وفقا لقوانين المملكة العربية السعودية. ويوافق الطرفان بموجب هذا على الاختصاص الحصري لمحاكم المملكة العربية السعودية بمدينة الرياض فيما يتعلق بأي إجراء يتم تقديمه فيما يتعلق بهذه الاتفاقية.
 |
| **المادة (13) Article** |
| This agreement shall cover all projects conducted between both parties for the period of 10 years from the date written above. The Confidentiality Agreement shall terminate, together with all obligations asserted for both parties, after (10) years elapsed from the termination date of the Agreement. | يشمل هذا الاتفاق جميع المشاريع التي تجرى بين الطرفين لمدة 10 سنوات من التاريخ المذكور أعلاه. ينتهي اتفاق السرية، مع جميع الالتزامات الموكلة لكلا من الطرفين، بعد انقضاء (10) سنوات من تاريخ انتهاء الاتفاقية.  |
| **المادة (14) Article** |
| If there is a difference between the Arabic text and the English text, the Arabic text will prevail | في حال وجود اختلاف بين النص العربي والنص الانجليزي فإن السيادة تكون للنص العربي. |
| **National Housing Co. (NHC) first party****Authorized Person:** \_\_\_\_\_\_\_**Signature:****Date:** \_\_\_\_\_\_\_**Stamp:** | **الشركة الوطنية للإسكان (الطرف الأول)****المفوض بالتوقيع:** \_\_\_\_\_\_\_**التوقيع:****التاريخ:** \_\_\_\_\_\_\_**الختم:** |
| \_\_\_\_\_\_\_ **(Second party)****Authorized Person:** \_\_\_\_\_\_\_**Signature:****Date:** \_\_\_\_\_\_\_**Stamp:** | \_\_\_شركة\_\_\_\_ **(الطرف الثاني)****المفوض بالتوقيع:** \_\_\_\_\_\_\_**التوقيع:****التاريخ:** \_\_\_\_\_\_\_**الختم:** |